



Éducation et culture
Éducation et formation tout au
long de la vie
GRUNDTVIG

PREFIC 2010-2012

Commentaires compte-rendu "Biographies linguistiques" "Besoins, usages et attitudes"

I - Le profil linguistique du groupe

Langues apprises de manière formelle (tableaux):

- Sans surprise c'est l'anglais qui domine parmi les langues citées. Le français et l'allemand viennent ensuite. Cette répartition reflète bien l'hégémonie de certaines langues sur les autres. Et on remarquera que les langues romanes sont sous représentées dans le groupe (18 LR /32 L.anglo saxonnes)
- La majorité du groupe a appris 2 langues :13 personnes
- La majorité du groupe estime être d'un niveau intermédiaire dans ces langues: 30 personnes. Un chiffre à souligner : 18 personnes sur 25 s'estiment débutantes (alors que seulement 6 déclarent ne pas être impliquées dans des collaborations internationales : nous pouvons faire l'hypothèse que cette situation génère quelques difficultés)

Apprentissages informels (tableau):

- Là encore l'anglais est sur-représenté mais l'allemand disparaît au profit d'autres langues : il y a plus de variété dans les apprentissages informels qui sont essentiellement dûs aux voyages (11 sur 21). Seulement 4 personnes évoquent le travail pour cadre d'apprentissage informel.
- Là encore la majorité du groupe estime être de niveau intermédiaire. Ayant constaté l'usage quasi exclusif du français lors de la Winter School, il est intéressant d'observer les chiffres concernant cette langue. Sur 15 personnes (le groupe moins les français) le français est cité par 8 personnes, appris de manière formelle par tous. Aucune de ces personnes estime être d'un niveau supérieur en français. Comment réagissent ces personnes lors de réunions internationales en français ?

Pour compléter le profil linguistique du groupe, nous pouvons prendre en compte une question de la rubrique « attitudes » du questionnaire "Besoins, attitudes et usages"

Q11 Mon niveau est très bon dans 3 langues (0 Abdac, 0 Dac /Plutôt d'AC 1/ 11 Pdac, 13 PDTDac) : Personne n'estime avoir un très bon niveau en 3 langues et, à part une personne, personne n'estime avoir un bon niveau en 3 langues.

Contacts linguistiques

Parmi ces situations de contact avec d'autres langues, quelles sont celles qui ont influencé votre motivation et votre apprentissage ?

On retrouve les voyages largement majoritaires (36 items) puis les loisirs (22items)

et finalement le travail (20 items). Ce qui confère à l'environnement professionnel, une place importante au palmarès des situations de contact avec les langues stimulant le désir d'apprentissage.

Connaissez-vous des situations au travail ou des situations de production qui ont été importantes pour votre biographie langagière ?

Ce sont la formation initiale et la communication orale qui sont ici majoritairement citées (20 items).

Ce qui souligne l'importance de la communication orale pour le groupe.

Puis viennent la langue au travail et les documents de travail (12 et 15 items)

Les voyages qui ont été majoritairement cités comme contacts linguistiques ayant motivés l'apprentissage, ne sont pas considérés comme importants dans les biographies langagières (1 item). L'environnement professionnel n'apparaît pas comme le plus motivant mais il a plus d'incidence sur l'apprentissage linguistique des membres du groupe.

Qu'est-ce qui était / qu'est-ce qui est important pour vous dans l'apprentissage des langues ?

En premier lieu viennent :

- La communication avec d'autres personnes (21 items)
- Le plaisir d'apprendre (20 items)
- La possibilité d'élargir vos relations sociales (18)
- La découverte d'autres réalités (15)

Votre représentation de l'apprentissage linguistique est liée au relationnel, à la communication et au plaisir : une bonne prédisposition pour l'intercompréhension ! L'intérêt professionnel ne vient qu'après

- La possibilité d'élargir vos contacts professionnels (12)
- La progression professionnelle que ça peut impliquer (11)

II - Les besoins

La fréquence d'utilisation d'une LE

18 personnes sur 25 ne sont pas du tout d'accord pour affirmer qu'elles n'utilisent jamais une langue étrangère et aucune est absolument d'accord ou d'accord avec cette proposition.

Mais seulement 5 sont absolument d'accord ou d'accord pour affirmer qu'elle en parle tous les jours.

À noter : sur ces 5 personnes, 3 sont portugaises.

Les autres se répartissent de manière à peu près égale entre souvent et rarement.

Souvent :

absolument d'accord (2 items) ou d'accord (4 items) et plutôt d'accord (5 items)

rarement :

absolument d'accord (2 items) ou d'accord (4 items) et plutôt d'accord (8 items)

Langues citées : anglais (9) français (1) espagnol (1) italien (1).

Il n'est pas précisé dans la question s'il s'agit de l'utilisation personnelle ou professionnelle.

J'utilise une seule LE pour communiquer

9 personnes sont absolument d'accord ou d'accord

9 personnes ne sont pas d'accord (mais aucune pas du tout d'accord)

Langues citées : l'anglais (19 items) et le français (6 items)

Nous pouvons en déduire que l'anglais et le français sont majoritairement utilisés pour les échanges au sein du réseau par les non français et l'anglais par les

français.

Les autres langues ne seraient donc que très peu utilisées voire pas du tout.

Il me faudrait davantage de langues pour bien communiquer dans mon cadre professionnel

La majorité d'entre vous est absolument d'accord (8 items), d'accord (8 items) ou plutôt d'accord (4) avec cette affirmation.

Mais 5 personnes sont pas du tout d'accord (3) ou ou pas du tout d'accord (2).

Sur ces 5 personnes il y a 2 italiens et 2 français qui disent soit n'utiliser qu'une seule langue pour communiquer, soit avoir rarement besoin d'un langue étrangère. Ce qui explique leur position. Pour le reste du groupe, il semble que la nécessité d'un apprentissage linguistique existe.

Je n'ai pas besoin du tout de langues étrangères dans mon cadre professionnel

La majorité d'entre vous est pas d'accord (7 items) ou pas du tout d'accord (10 items) avec cette affirmation. Ce qui confirme la réponse précédente.

J'ai absolument besoin de langues dans mon cadre professionnel

Absolument d'accord	D'accord	Plutôt d'accord	Pas d'accord	Pas du tout d'accord
8	5	8	4	0

En résumé, une large majorité du groupe est d'accord pour affirmer la nécessité d'un apprentissage linguistique supplémentaire à visée professionnel sans pour autant juger que cela est une nécessité absolue.

Il me faudrait davantage de langues pour bien communiquer dans mon cadre personnel

Ici, l'expression du besoin est moins marquée que pour le cadre professionnel : vous êtes majoritairement plutôt d'accord (10) et seulement 5 absolument d'accord avec cette affirmation.

C'est assez contradictoire avec les chiffres vus dans la biographie langagière (voir les réponses apportées à la question "Qu'est-ce qui était / qu'est-ce qui est important pour vous dans l'apprentissage des langues ?").

L'opposition cadre professionnel et cadre personnel dans deux questions consécutives a visiblement pousser au choix : les langues dans l'environnement professionnel sont plus importantes que dans le cadre personnel. Et leur apprentissage est essentiellement lié au plaisir de sociabilisation, d'échanges. Les échanges et la sociabilisation dans le cadre professionnel peut-être ?

J'ai plutôt besoin de comprendre une langue étrangère que de la parler ou de l'écrire

Absolument d'accord= 1	D'accord =2	Plutôt d'accord= 3	Pas d'accord = 4	Pas du tout d'accord = 5
0	5	7	9	4

Les avis sont très partagé sur cette question.

Le concept de la compétence partielle de communication, l'un des concept fondamentaux de l'intercompréhension, n'est pas une évidence pour le groupe.

Le compte-rendu de l'analyse des profils a révélé un groupe ayant majoritairement appris l'anglais, appris 2 langues et s'estimant être d'un niveau intermédiaire dans ces langues. La représentation de l'apprentissage linguistique est liée au relationnel, à la

communication et au plaisir. Une large majorité du groupe affirme la nécessité d'un apprentissage linguistique supplémentaire à visé professionnel sans pour autant juger que cela est une nécessité absolue.

III - Les usages

L'objectif des questions de cette rubrique était de savoir dans quelles situations et à quelle fréquence vous utilisiez une ou des langues étrangères. Les réponses « tous les jours », « souvent » et « assez souvent » ont donc été retenues et comptabilisées.

Les chiffres relevés sur ces questions indiquent que les langues étrangères sont utilisées plus fréquemment dans les situations suivantes :

en ce qui concerne les situations dans le cadre du travail

- les réunions internationales 14 items (dont seulement 5 français)
- la lecture de rapports 7 items

en ce qui concerne les loisirs ou cadre personnel

- voyages 21 items
- télé 11 items
- cinéma 11 items
- amis 11 items

et celles qui peuvent concerner les 2 :

- internet 14
- email 9

Les situations liées au cadre personnel sont donc plus nombreuses et ce sont les voyages qui sont majoritairement cités sur l'ensemble des réponses. Ce qui peut sembler contradictoire avec les réponses faites à la question vue précédemment

Il me faudrait davantage de langues pour bien communiquer dans mon cadre personnel

mais il est aussi possible de l'interpréter ainsi : si l'utilisation d'une langue étrangère est moins fréquente en situation de travail elle est cependant ressentie comme plus nécessaire. Cela pourrait être l'expression d'un manque.

Quant aux situations de travail (prise en compte de l'internet et des emails)

2 sont des situations de réception écrite

1 de production /réception écrite

1 de production /réception orale

Considérant la situation du réseau des CDM qui est un réseau romanophone, les compétences de compréhension écrite et orale ainsi que celles de production écrite et orale que propose l'intercompréhension semblent tout à fait appropriées aux usages du réseau CDM : l'intercompréhension peut répondre aux besoins de communication dans le cadre des usages professionnels du réseau des Cités des Métiers.

Deux résultats sont à souligner :

Dans des réunions internationales

tous les jours	souvent	assez souvent	rarement	jamais
1	6	7	8	3

Seulement 7 items pour une utilisation fréquente (tous les jours et souvent) et 11 items pour une faible utilisation (rarement et jamais) alors qu'on peut raisonnablement penser que les réunions internationales sont bien le lieu d'utilisation des langues étrangères.

Sur les 11 personnes ayant répondu "rarement" ou "jamais" se trouvent une

majorité de français (6).

Cela reflète la situation linguistique du réseau : l'utilisation très fréquente du français lors des réunions internationales.

Mais on comprend également que, pour les autres, la capacité de réception n'est pas prise en compte. La prise en compte de cette compétence devrait changer les résultats de cette question.

Avec mes collègues

tous les jours	souvent	assez souvent	rarement	jamais
0	2	1	12	10

Dans un réseau international, un plus grand nombre d'items pour les réponses "tous les jours", "souvent" et "assez souvent" auraient pu être attendues.

Or, il s'avère qu'ils ne comptabilisent que 3 items.

En revanche, les réponses "rarement"(12 items) et "jamais"(10 items) comptabilisent la grande majorité des réponses.

Cela peut s'interpréter comme un déficit d'échanges au sein du réseau européen CDM entre les salariés des CDM des pays voisins.

IV - Les attitudes

Pour le traitement des réponses dans cette rubrique :

- les questions sont regroupées thématiquement
- les items retenus sont ceux exprimés en : "absolument d'accord" et "d'accord" d'une part et "pas d'accord" et "pas du tout d'accord" d'autre part.
- la réponse "plutôt d'accord" est considérée comme neutre sauf dans les cas où elle semble révéler un phénomène particulier.

Le nombre d'item est indiqués comme suit : (1 , 1 / 13 , 5) pour "absolument d'accord"1, "d'accord"1, "pas d'accord"13, "pas du tout d'accord" 5

Q1 L'anglais me suffit (1 , 1 / 13 , 5)

Q2 Les autres n'ont qu'à apprendre ma langue (1 , 2 / 7 , 10)

Q15 Ce serait bien plus agréable si tout le monde parlait la même lge (3 ,1 / 12, 2)

Les 10 personnes qui ne sont pas du tout d'accord en Q2 sont toutes françaises. Il est surprenant de confronter ces chiffres aux attitudes observées lors de la Winter School d'Archamps pendant laquelle tous les français parlaient français sans se soucier de la bonne compréhension de leurs collègues italiens, espagnols ou portugais.

À l'opposé, les 5 portugais du groupe ont répondu "absolument d'accord", "d'accord" ou "plutôt d'accord".

Il est possible d'interpréter cela comme une réaction de la part des portugais et, de manière moins marquée de la part des italiens, à l'hégémonie du français dans le réseau CDM.

À noter également : on retrouve, parmi les personnes qui déclarent ici que l'anglais leur suffit et qu'il serait plus agréable que tout le monde parle la même langue, les personnes qui ont déclaré à la rubrique « Besoins » n'utiliser qu'une seule langue pour communiquer et ne pas avoir besoin de davantage de langue dans leur cadre professionnel ni dans leur cadre personnel.

Donc des profils particuliers de rapport aux langues.

- Q3** C'est trop tard pour commencer à apprendre une nouvelle langue (0 , 0 / 9 , 16)
Q4 J'adore parler en plusieurs langues (6 , 8 / 1, 1)
Q6 J'ai toujours aimé les langues (6 , 9 / 3, 0)
Q7 J'aimerais apprendre plus de langues (9 , 9 / 1, 1)

Pour le groupe, il est clair qu'il "n'est pas trop tard pour apprendre une nouvelle langue".

De la même manière les réponses apportées en Q4, Q6 et Q7 montre une grande majorité du groupe qui déclare "aimer les langues" ou souhaiter "apprendre plus de langues".

Cela permet de considérer que la majorité du groupe a une attitude favorable face aux langues.

Parmi les personnes qui, à ces questions répondent "pas d'accord" et "pas du tout d'accord", on retrouve une des personnes dont nous avons déjà souligné le profil en Q1, et une autre qui, à la rubrique « Besoins » avait répondu qu'elle utilisait rarement une langue étrangère et qu'elle n'était pas du tout d'accord ou pas d'accord avec la nécessité de plus de langues dans son cadre professionnel.

Les mêmes profils vus précédemment de personnes ayant un rapport aux langues plus négatif.

- Q12** On ne peut pas connaître une langue sans la parler (5 , 6 / 7, 1)
Q13 La grammaire est essentielle pour parler une langue (3 , 6 / 6, 0)
Q14 Souvent je parle ma langue et les autres me répondent dans la leur (0, 4 / 8, 6)
Q19 L'important, c'est que la communication soit réussie (10, 9 / 2, 0)

Pour la majorité du groupe, connaître une langue c'est la parler (17 sur 25)
la grammaire est essentielle pour parler une langue (19 sur 25)
et l'important est que la communication soit réussie (19 sur 25)
la majorité du groupe ne pratique pas l'IC (14 sur 25) et seulement 4 l'expérimentent déjà.

- Q16** Je n'ose pas prendre la parole dans une langue étrangère (0 , 2 / 12 , 4)
Q17 Je me sens ridicule quand je parle une langue étrangère (0 , 2 / 14 , 3)
Q21 Quand je dois communiquer avec un collègue étranger je suis mal à l'aise (0,3 /13, 2)
Q20 Je suis un(e) perfectionniste et je n'accepte pas facilement de faire des erreurs (1, 3 / 12 , 2)

On retrouve sensiblement les mêmes chiffres à ces 4 questions.

L'interprétation qu'il est possible d'en faire est que la grande majorité du groupe est à l'aise avec l'expression en langue étrangère.

Le possible déficit d'échanges au sein du réseau européen CDM observé à la rubrique « usages » ne serait donc pas dû à une difficulté d'expression en langue étrangère.

- Q22** Je n'utilise jamais ma langue maternelle lors de réunions internationales (2, 1 / 13, 4)
Q23 Je n'ai jamais eu l'occasion de participer à des réunions internationales (1, 1 / 6, 14)
Q24 Pendant les réunions internationales je parle toujours en anglais (2, 4 / 8, 5)
Q25 Pendant les réunions internationales j'essaie de me faire comprendre dans ma langue maternelle (0, 2 / 6, 4)

Q22 Parmi les 17 personnes ayant répondu "pas d'accord" et "pas du tout d'accord" on trouve 10 français.

Parmi les 7 autres ayant fait la même réponse, 5 ont répondu "absolument d'accord" et "d'accord" ou "plutôt d'accord" à l'affirmation « Je n'ai jamais eu l'occasion de participer à des réunions internationales » (Q23). C'est donc la raison pour laquelle elles ont répondu qu'elles n'utilisaient "jamais leur langue maternelle lors de réunions internationales".

A la rubrique « Usages » la réponse "réunions internationales" regroupait 14 réponses positives dont seulement 5 françaises.

Nous pouvons déduire de ces différents éléments que ce sont majoritairement les français qui utilisent leur langue maternelle lors des réunions internationales. Et cela se vérifie dans les faits.

Parmi les 6 personnes déclarant ne parler qu'anglais lors des réunions internationales (Q24) se trouvent 3 portugais, 2 italiens et 1 français qui, par ailleurs, a répondu "plutôt d'accord" en Q23 (donc peu habitué aux réunions internationales).

En ce qui concerne les réponses à la Q25 (Pendant les réunions internationales j'essaie de me faire comprendre dans ma langue maternelle) seulement 1 français répond "d'accord". Où sont les français ?

6 sont "plutôt d'accord", 3 sont "pas d'accord" et 1 "pas du tout d'accord".

La contradiction entre les réponses faites à la Q22 et à la Q25 permet de penser que leur perception de la situation d'hégémonie du français au sein du réseau CDM n'est pas claire.